

## La llingua asturiana na prensa d'Asturies

XOSÉ RAMÓN IGLESIAS CUEVA

### Plantegamientu.

L'asturianu ye una llingua que ta en procesu de normalización nel aspeutu normativu y nel aspeutu social. Esti procesu yá tuvo históricamente dellos antecedentes. Nun foi a entamar na Edá Media nunes dómines nes que'l nuestro país taba organizáu políticamente porque como diz la Dra. Ana Cano:

“Yera demasiáu ceo. Mas que la llingua falada nun fora yá'l llatín sinón de xuru l'asturianu, la llingua escrita yera endaora'l llatín en tola Península. (...) El tiempu que dura'l poder políticu asturianu foi demasiáu curtiu pa que la cultura asturiana y la so llingua s'afitaren dafechu.” (CANO GONZÁLEZ, 1987: 17-18).

Nel sieglu XVIII ye Xovellanos el que-y da un puxu normalizador al asturianu. D'un llau, trabayando nel camín normativizador, ehí tán los sos proyeutos pa facer un diccionariu y una gramática amás de querer fundar una Academia de les bones lletres; d'otru, esmoleciéndose pol so usu y pol so valir hasta animar un círculu lliterariu que van formar a finales del sieglu dellos escritores nacíos alrodiu

de 1750 y que conocemos güei col nome de Xeneración de mediu sieglu. (IGLESIAS CUEVA, 1993: 45-47).

Pero esti momentu final del sieglu ilustráu nun cuayó dafechu, quiciabes, ente otres razones, por tar güerfanos d'imprentes y d'esti mou opina'l Dr. Ruiz de la Peña:

“la poesía en lengua asturiana circulará manuscrita y sobrevivirá con la problemática ayuda de la tradición oral, hasta su codificación, muy lejana todavía en 1839, hechos estos que condicionarán sus posibilidades de inserción social y su desarrollo estético futuro.” (RUIZ DE LA PEÑA, 1990: 606).

Tampoco nel sieglu XIX va cuayar esti procesu normalizador anque tuvimos enfotos normativos como los de Junquera Huergo qu'en 1869 tenía finada una Gramática que nun llegó a asoleyase y asina diz el Dr. García Arias:

“Murniamente pa nós la Hestoria negómos esta obra nel momentu que cuayaben les reivindicaciones llingüístiques de los pueblos non castellanos y el so resultáu foi dañible dafechu en cuantes que nadie s'asitió nel llugar

en que facía muncha falta un maxisteriu claru. (...) munches de les sos indicaciones podíen pasar a la llingua lliteraria y mesmamente ufiertase llueu como criterios d'autoridá. Nesti sen l'asturianu diba facer de mou bien asemeyáu a como n'ayundes fexeren otres llingües.” (GARCÍA ARIAS, 1991: 17).

D'esti mou cortóse la posibilidá de normativización lo mesmo que nun foi quien a llograse la normalización social porque nesa segunda metá del sieglu XIX l'asturianu nun va tar presente nos dos grandes cambios sociollingüísticos d'Asturies: la escolarización y l'apaición de los periódicos.

En 1857 publícase la llei Moyano, la primer llei d'escolarización obligatoria y yá dellos años enantes, en 1844, establecióse n'Uviéu la Escuela Normal de Maxisteriu pa la formación de maestros. La nuestra llingua nun va entrar na escuela y tol procesu d'alfabetización va facese en castellanu.

D'otru llau, per eses mesmes feches entamen a asoleyase una serie de periódicos. Dende *El Nalón* (1842) hasta *El Faro Asturiano* (1856-1873), *Revista de Asturias* (1878-1882), *El Carbayón* (1879-1936) o *La Ilustración Gallega y Asturiana* (1879-1881) que marquen la importancia creciente de la prensa escrita.

Estos dos fechos van empobinar la llingua asturiana per un camín qu'entá güei nun fuimos a revisar: el retrocesu del asturianu va correr paralelu al procesu d'alfabetización d'Asturies.

Hasta esi momentu la mayoría de la población del país ye asturfalante, más o menos monollingüe, sólo una minoría ta castellanizada pero va ser esa minoría la que va dirixir el procesu alfabetizador.

La realidá a la que llegaremos un sieglu dempués, a mediaos del XX, ye que la mayoría de los asturianos en-

tá va siguir falando la so llingua pero'l contautu cola llingua escrita, siempre castellana, va dar llugar a la situación diglósica d'estes dómines.

El falante, na midida que s'alfabetiza y llee, va interiorizando la idega de que l'asturianu nun val pa delles situaciones comunicatives, precisamente les cultes, les que vienen en “los papeles”. El contautu cola llingua escrita de la mayoría de la xente dase a lo primero na escuela y dempués, quitando la xente con estudios, cola llectura más o menos diaria de la prensa. Nun escaezamos el nivel tan altu de llectores de periódicos qu'hai n'Asturies, mui perriba del d'otres rexones. Y estos porcentaxes vienen yá dende'l sieglu pasáu pola historia económica y sociopolítica d'Asturies.

Por too esto, nel procesu de normalización que ta desendolcándose agora, col procesu de normativización yá mui avanzáu, ye perimportante analizar el llugar que la llingua tien na escuela y nos medios de comunicación.

Nel estudiu sociollingüísticu p'Asturies de 1991 dirixíu pol Dr. Llera Ramo dizse al falar del emplegu del asturianu nos medios de comunicación escritos, periódicos y revistes, que'l númberu de persones que consideren insuficiente l'emplegu de la llingua nesos medios triplica al de los que-yos paez suficiente.

D'otru llau, diznos la citada encuesta que los asturianos nagüen pola presencia de la llingua nesos mesmos medios: dos de cada tres nun veríen mal qu'hubiere dalgún periódicu o revista escritos dafechu n'asturianu y, entá más, un 83% pide que toos o polo menos dalgún de los medios tenga seiciones na nuestra llingua.

Estos datos vienen a confirmar otros estudios y en-

USU ACTUAL DEL ASTURIANU EN PERIÓDICOS Y REVISTES (EN %)					
USU	ORIENTE	CENTRU	OCCIDENTE	ASTUR-GALL.	TOTAL
SUFICIENTE	18	24	19	26	23
INSUFICIENTE	53	56	56	54	56
NS / NC	29	20	25	20	21
	100	100	100	100	100
Fonte: Llera Ramo, 1994: 155.					

cuestes anteriores como los fechos en 1989 pol mesmu autor (LLERA RAMO, 1993: 60-61) o los recoyíos nel añu 85 nos qu'un 11,4% plantegaba que debíamos tener dalgún periódicu o revista escritos dafechu n'asturianu y cuasi la metá de los encuestaos pidía seiciones del periódicu na nuestra llingua. (SADEI, 1987).

Una parte importante del pueblu asturianu quier ver la so llingua escrita nos periódicos, pero ¿respuenden los periódicos d'Asturies a esi pidimientu? Esi ye'l tema que vamos analizar nel presente trabayu. Nel añu 97 presenté nes mesmes Xornaes d'Estudiu de l'Academia una investigación sobre l'emplegu de la llingua nun periódicu, *La Nueva España*, y paeciome entós que'l trabayu quedaba incompletu si nun analizaba los otros periódicos de la rexón.

La investigación qu'agora se presenta consistió nel siguimientu na primera selmana de los meses de marzu, mayu y xunetu de los tres periódicos diarios d'Asturies: *La Nueva España*, *El Comercio* y *La Voz de Asturias*. Al escoyer estes tres feches pretendíase analizar l'emplegu de la llingua en tres momentos distintos. D'un llau, en mayu la Selmana de les Lletres Asturianas; d'otru, un mes d'iviernu y ún de branu pa facer la comparación.

Vaciáronse y ficháronse los periódicos atopando'l material en tres estayes:

- Pallabres asturianas emplegaes.
- Testos escritos dafechu n'asturianu.
- Informaciones y opiniones rellacionaes cola llingua.

DEMANDA D'ASTURIANU EN PERIÓDICOS Y REVISTES (EN %)		
	PERIÓDICOS	REVISTES
DALGÚN ENTERU N'ASTURIANU		
SÍ	66	67
NON	23	23
NS / NC	11	10
	100	100
CON SEICIONES N'ASTURIANU		
TOOS	22	21
LA MAYORÍA	14	14
DALGÚN	47	47
NENGÚN	10	11
NS / NC	7	7
	100	100
Fonte: Llera Ramo, 1994: 155.		

## Resultaos.

### *Testos n'asturianu.*

Consideramos como testu una unidá comunicativa

completa y non l'enunciáu sueltu dientro d'otra unidá superior. Poro, nun nos interesen nesti apartáu les frases aislaes n'asturianu nuna entrevista fecha en castellanu, nin artículos escritos en castellanu pero qu'empleguen palla-

TESTOS ASOLEYAOS N' ASTURIANU			
	LA NUEVA ESPAÑA	EL COMERCIO	LA VOZ DE ASTURIAS
MARZU	1	2	–
MAYU	11	11	7
XUNETU	7	2	–
TOTAL	19	15	7

bres, o delles frases, asturianos pa dar un ambiente costumista sobre too nes cróniques locales. Nestos casos analizaremos les pallabres nuna estaya posterior del trabayu.

Como vemos nel cuadru que vien darréu, atopamos nos

ventiún díes sólo 41 testos. D'estos, cásiqe la metá –19– apaecen en *La Nueva España*, 15 en *El Comercio* y sólo 7 en *La Voz de Asturias*.

Si analizamos les feches de publicación vemos que'l

TIPOS DE TESTOS				
TESTU	NUEVA ESPAÑA	EL COMERCIO	VOZ DE ASTURIAS	TOTAL
Publicidá pagao	7	7	7	21
Tires cómiques	7	1	–	8
Artículos d'opinión	1	3	–	4
Cartes al direutor	1	3	–	4

TIPOS DE TESTOS				
TESTU	NUEVA ESPAÑA	EL COMERCIO	VOZ DE ASTURIAS	TOTAL
Reportaxe etnográfico	1	–	–	1
Pie de foto	1	–	–	1
Suplemento especial	1	1	–	2

repartu ye mui desigual: en mayu coincidiendo cola Selmana de les Lletres apaecieron 29 testos mentanto que na primera selmana de marzu sólo anotamos tres.

Lo primero qu’hai que destacar son los nomaos “Suplementos”. Son páxines especiales que dos periódicos asoleyen pal *Día de les lletres*. Nel casu de *La Nueva España* son ocho páxines del suplementu *Cultura* de los xueves onde s’arrecueyen testos ensayísticos y artículos de crítica xunto a collaboraciones lliteraries de poesía y prosa. *El Comercio* publica col mesmu motivu dos páxines completes n’asturianu baxo’l títulu “Güei XXI Día de les Lletres Asturianas” y presenta información sobre los actos del día y noticies más xenerales sobre la llingua y lliteratura asturianas. Anque pa esti estudiu preferimos recoyelos como un testu por formar caún d’ellos una unidá de presentación, ta claro que non sólo son conxuntos de testos sinon qu’ellos solos suponen yá más que tolos testos asoleyaos nos venti díes restantes.

En segundu llugar llamen l’atención los 21 testos de publicidá pagao. Son siete en cada periódicu y son los mesmos en toos ellos: seis de la Conseyería anunciando

los actos de la Selmana de les Lletres y un de l’Academia de Llingua anunciando los Cursos de Branu en Cangas. Suponen estos testos pagaos más de la metá del total.

Los cuatro artículos van firmaos por collaboradores habituales de los periódicos, Chema Vega en *El Comercio* y Miliario Mariño en *La Nueva España*. Los temes son xenerales: la democracia, les lletres asturianas o les rrellaciones Galicia-Asturies nel casu del primeru; mentanto que’l segundu baxo’l títulu “Baxoria buxu” fala de les actitúes ante la corrupción. El tonu emplegáu por esti autor ye desenfadáu con rasgos d’humor, los artículos de Chema Vega tienen un tonu más seriu.

Les cartes al direutor son sólo cuatro. Nenguna en *La Voz de Asturias* por tres en *El Comercio*: una sobre toponimia, otra sobre la llei del patrimoniu cultural y una tercera de sofitu a l’Academia de la Llingua. Esta mesma carta asoleyase en *La Nueva España*.

Anque’l reportaxe etnográfico apaeció en *La Nueva España* col títulu “El hayedo del principio del mundo” ta redactáu en castellanu y polo tanto nun debía formar parte del corpus que tamos analizando, sin embargu axuntá-

moslu equí porque la vecina de Xedré, en Cangas de Narcea, que cuenta ente otres coses la lleenda de la colada de la encantada fala dafechu n’asturianu y l’autora del reportaxe intenta reflexalo d’esti mou.

Daqué asemeyao pasa col pie de foto apaecíu’l *Día de les Lletres en La Nueva España* nel que baxo una semeya que reproduz un cartelu del Coleutivu Manuel Fernández de Castro, lleemos: “un feligrés rezándo-i n’asturianu”. Los comentarios qu’axunta, escritos en castellanu son de tonu sarcásticu como ye norma nesta seición titulada “En corto y por derecho”.

Pa finir tenemos ocho tires cómiques: una de Granda y Cía en *El Comercio* y les otres siete d’Igor Medio en *La Nueva España*.

La primera apaez nel llugar habitual col títulu “En todas las ocasiones” y nella hai dos personaxes falando: un llocu failo n’asturianu y un lloqueru en castellanu. Amás l’asturianu emplegáu tien abondes incorreiciones.

Les otres siete, col títulu “La familia Castañón”, publicáronse nel suplementu de branu “Verano en El Paraíso”. Ye de destacar que tolos personaxes empleguen l’asturianu menos la fía que fala en castellanu. Paez, d’esi mou, querer reflexar un cambiu xeneracional nel emplegu de la llingua.

#### *Pallabres asturianas.*

Nos ventiún díes nos que se fizo’l siguimientu nos tres diarios, el númberu de vegaes qu’apaecieron pallabres asturianas foi de 356. Cuasi la metá d’elles –170– ficiéronlo en *La Nueva España* mentanto que n’*El Comercio* y en *La Voz de Asturias* escribiéronse 93 en caún d’ellos.

D’otru llau, el númberu de pallabres distintes que s’emplegaron foi de 176, de les que más de la metá corresponden a *La Nueva España* –89–, por 48 de *La Voz de Asturias* y sólo 39 de *El Comercio*.

EMPLEGU DE PALLABRES ASTURIANES		
PERIÓDICU	Númberu de pallabres	Númberu d’apaiciones
LA NUEVA ESPAÑA	89	170
LA VOZ DE ASTURIAS	48	93
EL COMERCIO	39	93
TOTAL	176	356

Si pasamos a analizar el número de veces que aparecen esas palabras decátamonos de que en *La Nueva España* son 64 las palabras que aparecen sólo una

vez y 15 más en dos ocasiones. Esto quiere decir que namás 10 palabras aparecen tres o más veces: el 9%.

FRECUENCIA DE PALABRES LA NUEVA ESPAÑA		
Antroxu (31)	Carne roxa (2)	Fesoria (2)
Bollu (preñáu) (7)	Escolinos (2)	Cuchu (2)
Collaciu (7)	Folixa (2)	Parpayuela (dar) (2)
Llagar (7)	Fayueles (2)	Fartón (2)
Comadres (5)	Gaiteru (2)	Cabruñar (2)
Fabes (5)	Prau (2)	Llambión (1)
Frisuelos (5)	Pixueto (2)	Culete (1)
Gochu (3)	Puxa (2)	Ferrada (1)
Goxu (rei del) (3)	Andarica (2)	Muyer (1)
Mercáu (3)	Ñocla (2)	y 60 más...

Si nos fixamos en *La Voz de Asturias* vemos que son sólo 7 las palabras que tán nesa circunstancia de tres o

más apariciones, un 15% del total; mentanto que 34 d'elles aparecen sólo una vez

FRECUENCIA DE PALABRES LA VOZ DE ASTURIAS		
Antroxu (22)	Culines (2)	Xaréu (2)
Faba (6)	Corderu (2)	Chigre (1)
Frisuelos (4)	Fayueles (2)	Gaiteru (1)
Comadres (3)	Folixa (2)	Trasgu (1)
Pítu (3)	Merucos (2)	y 30 más...
Pixueto (3)	Madreñes (2)	
Goxu (rei del) (3)	Vaqueiro (2)	



FRECUENCIA DE PALLABRES EL COMERCIO		
Antroxu (28) Frisuelos (7) Comadres (5) Gochu (5) Bollu (preñáu) (3) Fabes (3) Mercáu (3)	Casadielles (2) Folixa (2) Güelos (2) Picatostes (2) Pitu (2) Prau (2) Xarda (2)	Cigua (1) Fartura (1) Llagar (1) Prindar (1) Tiñosu (1) y 20 más...

L'otru periódicu, *El Comercio*, emplega tamién 7 pallabres en más de dos ocasiones lo que supón un 18% y 26 pallabres sólo les emplega una vegada.

Afondando nesta frecuencia d'apaiciones sorrayamos la coincidencia pergrande qu'hai entre los tres periódicos nes pallabres más emplegaes. Si comparamos les palla-

bres que s'empleguen más de dos vegaes nos tres periódicos vemos que cuatro apaecen nos tres: “Antroxu”, “Frisuelos”, “Fabes” y “Comadres”; otres cuatro más empléguese polo menos en dos de los diarios: “Gochu”, “Bollu (preñáu)”, “Mercáu” y “Goxu (rei del)”. Estes ocho pallabres sumen elles soles el 44% del total.

CUADRU COMPARATIVU		
LA NUEVA ESPAÑA	LA VOZ DE ASTURIAS	EL COMERCIO
Antroxu (31) Bollu (preñáu) (7) Llagar (7) Collaciu (7) Comadres (5) Fabes (5) Frisuelos (5) Gochu (3) Goxu (rei del) (3) Mercáu (3)	Antroxu (22) Fabes (6) Frisuelos (4) Comadres (3) Pitu (3) Goxu (rei del) (3) Píxuetu (3)	Antroxu (28) Frisuelos (7) Comadres (5) Gochu (5) Bollu (preñau) (3) Fabes (3) Mercáu (3)

Si nos fixamos agora nos campos temáticos de les pallabres emplegaes, atopámonos con que'l númberu más altu d'apaiciones dase nel que tien que ver coles fiestes: un 42% del total. Dempués vienen les pallabres con sig-

nificáu referente al comer (platos, vezos, aiciones...): sumen un 28%. Estos dos campos xuntos dan un 70% del total de les pallabres asturianas qu'apaecen reflexaes nos nuestros periódicos.

CAMPOS TEMÁTICOS			
CAMPU	LA NUEVA ESPAÑA	EL COMERCIO	VOZ DE ASTURIAS
FIESTES	57	50	41
COMER	50	28	24
PERSONES	21	4	5
TRADICIONAL	13	3	12
ANIMALES	6	–	4
ALMINISTRACIÓN	5	2	6
OTROS	18	6	1
TOTAL	170	93	93

Pero, entá más, si analizamos sólo'l llistáu de pallabres más emplegaes, más de dos ocasiones, comprobaremos que prácticamente'l 100% de les sos apaiciones corresponden a estos dos campos semánticos. Hai qu'alvertir que “pixuetu” y “collaciu” apaecen siempre en contestos de folixa.

Amás d'estes pallabres que llevamos citaes hai que referise tamién nesti apartáu a los nomes propios emplegaos. Anque l'estudiu del so usu habría que lu facer teniendo en cuenta otros factores sociolingüísticos ya históricos que nun son tema d'esta ponencia, otros persones especialistes tán trabayando estes estayes, sicasí vamos

facen dellos comentarios sobre'l so usu na prensa. Vamos dividir les referencies a los nomes propios en tres apartaos: nomes de llugar o topónimos, nomes de colectivos y nomes de persona o antropónimos.

Nel primer casu, la toponimia emplegada suel tar castellanizada nos tres periódicos, nun hai diferencies ente ellos nesti sen. Dientro de la castellanización xeneral, dacuando apaecen dellos topónimos n'asturianu, nun paez qu'heba un criteriu pa ello pero suel ocurrir en dos circunstancies distintes: o ye un corresponsal el qu'escribe dende ún de los conceyos d'Asturies y entós pueden apaecer dalgunos nomes de pueblos asturianos siempre con un tonu costumista, o n'otros casos el tema tratáu fai que s'emplegue'l topónimu n'asturianu. Suel ser un tema de fiestes: Prau Llagüezos, El Carbayu; un tema deportivu: L'Angliru, Los Llerones, El Requexón; o rutes turístiques o de montaña: marcha Xixón - Cuadonga, travesía La Viescona, la ruta'l ríu Profundu.

Nel segundu casu choca'l númberu de referencies qu'apaecen sobre grupos, iniciatives o simples empreses. Esto paez debese al enfotu que ta poniendo nel usu del asturianu lo que vien llamándose la sociedá civil, poro, nun ye una decisión del periódicu sinon un reflexu d'esa vitalidá qu'habrá qu'analizar n'otros trabayos. D'esti mou, atopamos un númberu asemeyáu de referencies nos tres diarios. Estes referencies podemos estremales en varios apartaos:

- Nomes d'asociaciones: Conceyu, Sextaferia, Ximiellu, Xente Gai Astur.
- Grupos deportivos: L'Entregu C. F., El Chalupu, La Curuxa.
- Grupos musicales: Nuberu, Dixebra, Llan de Cubel, Felpeyu.
- Iniciatives culturales: Ensin llaves, Alderique 2000, El Garrapiellu.

- Iniciatives festives: La Vaqueirada, La Peruyal, Los Esconxuraos.
- Negocios d'hostelería: El Tayuelu, Ca Beleño, El Furacu, El Repollu.

En tercer llugar analizamos los nomes de persona, antropónimos. Si prescindimos de delles referencies puntuales al nome de dalgunos persones de la sociedá asturiana, cuasi toles referencies nesti apartáu atopámosles nes esqueles. Apaecen 99 referencies desigualmente repartíes: 65 en *La Nueva España*, 22 en *La Voz de Asturias* y sólo 12 en *El Comercio*. Hai que señalar tamién que los nomes repítense y cuasi tolos qu'apaecen en *La Voz de Asturias* apaecen el mesmu día en *La Nueva España*.

- Nomes asturianos: Antón, Milia, Mundo, Flora, Firmo, Concha.
- Nomes familiares: Gosto, Pila, Paco, Chano, Goyo, Tina.
- Diminutivos d'afeutu: Tonín, Charín, Selín, Lolina, Pin, Pachín.
- Profesiones: El Mineru, El Ferraor, El Caseru, El Contratista, La Marruca.
- Llugar d'orixe: Roxu Granda, Flora El Sucón, Gosto de La Xuga, Fael de Les Tercies, Máximo el de La Campona.
- La casa familiar: Casa Sestelo, Casa Concha Pin, Casa Lalo, Casa Tacones.
- Nomatos: Tarabicu, El Trincu, La Llagarona, El Precisu, El Mariscu, La Casorra, El Motorín, El Paraxu.

Dacuando apaecen les variedaes diatópiques de la nuestra llingua: nel conceyu de L.lena anotamos el nome de El Peleyu.

NOTICIES SOBRE LA LINGUA			
	LA NUEVA ESPAÑA	EL COMERCIO	LA VOZ DE ASTURIAS
MARZU	6	4	5
MAYU	18	18	12
XUNETU	2	–	4
TOTAL	26	22	21

#### *Noticies en castellanu.*

Analizamos en tercer llugar les informaciones y opiniones publicaes nos tres periódicos que falen de la situación llingüística d’Asturies anque tean escrites en castellanu.

Apaecieron un total de 69 referencies: 26 en *La Nueva España*, 22 en *El Comercio* y 21 en *La Voz de Asturias*. Nel repartu per meses atopamos que 48, más de dos terceres partes, publicáronse na selmana de mayu mentantu qu’ en xunetu sólo apaecieron seis referencies.

Otru puntu interesante nel trabayu será analizar los aspeutos de la realidá que nos amuesen estes informaciones. D’esti mou comprobamos que 21 noticies tienen rellación cola lliteratura asturiana, esto supón un 30% del total. Ente elles, la mayoría traten sobre la figura d’Antón de Marirreguera, escritor al qu’esti añu se-y dedicó la Selmana de les Lletres; cinco traten sobre distintos premios lliterarios y dos sobre’l próximu Congresu Internacional de Lliteratura Asturiana.

El segundu tema reseñáu pola prensa son les movilizaciones sociales en defensa del asturianu, trece referencies nesti casu. Ye de destacar que siete d’elles anuncien o valoren distintes manifestaciones del grupu Andecha Astur, mentantu que les otres seis tán dedicaes a la manifestación del *Día de les Lletres*.

En tercer llugar apaec un tema que podíamos nomar “aspeutos llegalos de la llingua”, cuasi toles informaciones traten d’ún o d’otru mou la oficialidá. Son nueve les referencies.

Cinco noticies traten de la escolarización del asturianu, delles vegaes sobre’l trabayu nes aules y otres sobre los problemes del profesoraú de llingua. Otros temes qu’atopamos na prensa son el gallego-asturiano o les actividaes de l’Academia de la Llingua.

Un aspeutu importante ye resaltar que na Selmana de les Lletres *La Nueva España* inclúi nel sumariu de primera páxina referencies a la llingua. Tamién *El Comercio*

TEMES D'INFORMACIÓN				
TESTU	NUEVA ESPAÑA	EL COMERCIO	VOZ DE ASTURIAS	TOTAL
LLITERATURA	7	5	9	21
MOVILIZACIONES	5	3	5	13
OFICIALIDÁ	3	3	3	9
LLICENCIATURA	3	4	1	8
ESCOLARIZACIÓN	2	1	2	5

TEMES D'INFORMACIÓN				
TESTU	NUEVA ESPAÑA	EL COMERCIO	VOZ DE ASTURIAS	TOTAL
AXENDA D'ACTOS	–	3	1	4
OTROS	3	2	–	5
SUMARIU	3	1	–	4
TOTAL	26	22	21	69

pon nel sumariu del *Día de les Lletres* la noticia de la manifestación pidiendo la oficialidá.

Pa finar vamos fixanos nel tratamientu que los perió-

dicos faen d'estos temes. Pa ello, en primer llugar yá ye un elementu de valoración el númberu de vegaes que se plantegen y que quedó apuntao enantes; pero, amás

d'eso, convién tener en cuenta, per una parte, el formatu de presentación (tamañu, asitiamientu, foto o non), y, per otra, el conteníu de la información, sobre too los titulares.

Dicíamos que'l primer tema yera la lliteratura asturiana. L'asuntu más tratáu ye Marirreguera. Equí los titulares suelen ser neutros o con una valoración positiva: "EL PRIMER POETA EN ASTURIANO", "VALLINA HOMENAJEÓ A ANTÓN DE MARIRREGUERA EL PRIMER AUTOR EN ASTURIANO CONOCIDO". L'asitiamientu suel tar en páxina impar y en muchos casos con tamañu grande y fotografíes. Destaca en *La Voz de Asturias* un cómic de Neto sobre la so vida nel Suplementu del domingu, ocupa tola páxina y en color.

L'asuntu de los premios lliterarios tien tratamientos mui variaos. La mayoría asítiense en páxina par, pero en dellos casos a tamañu grande como la entrevista de *La Nueva España* col ganador del premiu "Abril" de novela, Pablo Antón Marín Estrada, que tien media páxina con foto; o la entrega de distintos premios pol Conseyeru, ente ellos el "Xosefa Xovellanos" de novela, que ye tou un reportaxe fotográficu. Otres vegaes, pol contrario, la noticia ta arrequexada como'l fallu del ganador del premiu "Fernández Lema" de Valdés qu'ocupa una sola llínea na parte d'abaxo de páxina par o la presentación del premio "Fernán Coronas" de poesía en Sotu'l Barcu onde amiesten a les dos llinies de la noticia unes referencies a la gastronomía asturiana.

Sobre'l tema del congresu internacional de lliteratura recoyú en dos de los tres periódicos (*La Nueva España* informa en lletra pequeña nel cuerpu ) dicen los titulares: "LA ACADEMIA DE LA LLINGUA PREPARA UN CONGRESO INTERNACIONAL DE LITERATURA" (*La Voz de Asturias*) y LA

ACADEMIA DE LA LLINGUA ORGANIZARÁ EN 2001 EL I CONCEYU INTERNACIONAL DE LLITERATURA ASTURIANA" (*El Comercio*). Hai dellos cambios na denominación.

Dicíamos más arriba que pol númberu de referencies el segundu tema yera'l de les movilizaciones sociales en defensa de la llingua. Yá apuntamos que más de la metá corresponsden a manifestaciones d'Andecha Astur pero convién sorrayar qu'estes informaciones, tres en *La Voz de Asturias*, tres en *La Nueva España* y una en *El Comercio*, son sueltos d'un párrafu asitiaos cuasi toos en páxina par.

Les otres seis referencies son de la manifestación convocada pola Xunta pola Defensa de la Llingua pal Día de les Lletres. Los tres periódicos- y dediquen informaciones amplies con fotos nos tres casos. Los titulares son estos: "UNAS MIL PERSONAS PIDEN EN OVIEDO UNA TV EN ASTURIANO" (*La Nueva España*), "UNAS MIL PERSONAS UNIERON SUS VOCES EN LA CALLE PARA PEDIR LA "OFICIALDÁ YÁ" (*El Comercio*) y "CIENTOS DE PERSONAS EXIGIERON EN LA CALLE LA OFICIALIDAD Y UNA TELEVISIÓN EN ASTURIANO" (*La Voz de Asturias*).

De la situación llegal y xurídica del asturianu tenemos nueve referencies. La mayoría falen de la oficialidá. Hai dos qu'informen sobre una oficina de traducción en Llangréu. Otres dos sobre la celebración de la oficialidá en Bimenes; son noticies destacaes y con foto, con estos titulares: "FOLKLORE PARA DEFENDER LA LLINGUA" (*La Nueva España*) y "ÓNDE TÁN LOS BABLISTAS" (*La Voz de Asturias*). Al informar de los actos del *Día de les Lletres* los periódicos sorrayen la pallabra "consenso" nes distintes noticies.

Otru tema ye la creación de la llicenciatura de Filología Asturiana. Apaecen ocho informaciones, cuatro en *El Comercio* por una sola en *La Voz de Asturias*. Del primeru trés vienen en páxina impar y destacaes con titulares d'esta mena: “FERNÁNDEZ VALLINA APOYA “LA RAZÓN CIENTÍFICA” DE LA LICENCIATURA EN FILOLOXÍA” o “EL APOYO DE LA JUNTA A LA TITULACIÓN DE FILOLOGÍA ASTURIANA FUE OVACIONADO EN EL TEATRO CAMPOAMOR”. *La Voz de Asturias* da la noticia en páxina par col titular: “EL CONSEJERO DE CULTURA APOYARÁ LA LICENCIATURA EN FILOLOGÍA ASTURIANA”.

Les tres noticias apaecís sobre esti tema en *La Nueva España* van en páxina par pero con tamaño y presentación destacaos. Los titulares son mui asemeyaos a los de los otros diarios y repiten “pide consenso científicu” o “apoya por unanimidad”. Amás, hai que destacar qu'esti periódicu presenta la noticia nel sumariu de primera páxina col titular “EL CONSEJERO DE EDUCACIÓN SE MUESTRA FAVORABLE A LA LICENCIATURA DE ASTURIANO SI HAY CONSENSO CIENTÍFICO”.

Pa finar, otu asuntu que los periódicos traten en varies ocasiones ye'l de la escolarización de la llingua: cinco referencies. Tres noticias falen del profesoráu que “reclama”, “pide” o “acusa” y tamién de “trato digno”, “más apoyo” o “discriminación”. Son toes elles d'una columna. N'otru sen tenemos dos referencies positives del procesu: en *La Voz de Asturias* en páxina par y con foto diz el titular: “LAUREL ESCOLAR PARA PIN DE PRÍA” pa contamos una esperiencia nun colexu de Xixón sorrayando que “la casi totalidad de los alumnos recibe clases de asturiano”. En *La Nueva España* tamién con foto, tamaño grande y tres columnes diz el titular: “CASI LA MITAD DE LOS ALUMNOS DE COLEGIOS PÚBLICOS OVETENSES VA A CLASE DE

ASTURIANO”. Nel sotítulu añade un aspeutu críticu: “Sólo un instituto ofrece la asignatura ...”.

## CONCLUSIONES.

Dicémos na primera parte d'esti trabayu que la mayoría de los asturianos pidía la presencia de la so llingua nos medios de comunicación escritos: muchos queríen dalgún mediu dafechu n'asturianu y muchos más que, polo menos, delles seiciones lu emplegaren. Dempués d'analizar los tres diarios d'Asturies y de valorar los datos apuntaos hasta equí podemos dicir que los periódicos d'Asturies nun respunden a esi deseyu y nun lo faen porque si-guen calteniendo un conceptu negativu sobre la llingua del país al que dicen servir. Comprebamos esa visión negativa en primer llugar polos testos asoleyaos:

- Son mui pocos testos. Si esceptuamos los suplementos especiales, los 39 que queden ocuparíen poco más de dos páxines.
- Esos pocos testos tán concentraos nun periodu de tiempu mui curtiu: el 70% espublízase en mayu. Tamién los suplementos especiales. Emplégase la llingua sólo pa fechas señalaes.
- La mayoría d'esos testos son publicidá pagao poles instituciones públiques. La llingua emplégase sólo si hai financiación esterna.
- Sólo hai cuatro artículos. Toos ellos tán escritos por colaboradores del diariu y non por periodistes del mesmu. Dicía Próspero Morán en 1984 que “los pasos tienen que facese dende dentro (...) los articulinos nos papeles deben facelos los profesionales d'esi periódicu. Non aficionaos, poetas, cantautores o escritores” (MORÁN, P. 1985: 110 ). Güei seguimos igual. La llingua asturiana ye daqué ayeno al periódicu, nun ye propia d'él.
- Como la siente ayena, les poques veгаes que la emplega nun sabe facelo con una correición mínima anque

pongan bona voluntá, como nel reportaxe etnográfico ci-táu. Los periodistes asturianos son analfabetos en la llingua d'Asturies.

- Namás que cuatro cartes al direutor. Hasta hai unos años yera corriente atopar abondes más pero yá nel estudiu de 1997 sobre *La Nueva España* apaecía una sola carta en tres meses. ¿Cuáles son les causes d'esi cambiu? Si la xente yá nun les unvía (camentar n'otra posibilidá sedría una ofensa a la dignidá) tien de ser porque yá nun tien enfotu nel periódicu y si un mediu de comunicació pierde la confianza de los sos receptores tien un problema grave.

Si pasamos a les pallabres asturianes emplegaes confirmamos la nuestra opinión.

- Son mui poques les pallabres emplegaes. Prácticamente ocho pallabres cubren el 44% d'usos. L'asturianu pa los nuestros periódicos ye sólo eso "cuatro pallabres".
- Eses poques pallabres apaecen nunes feches mui concretes, Antroxu, Comadres, fiestes; y con unos campos temáticos mui marcaos: folixa, comíes o lo tradicional. Un 84% del total de los usos cinquen a esos temas. Pa la prensa la llingua ye un elementu más del folklore.
- ¿Cómo xustificar l'apaición de tantos nomes asturianos nes esqueles? ¿Nun convién escaecer que se trata de textos de pagu, nun son iniciativa de los periódicos. Nun hai una voluntá d'usar l'asturianu dende l'emisor sinon que ye'l receptor, llector habitual del diariu, el que ve la necesidá d'emplegar la so llingua pa informar a los vecinos de la triste noticia y llograr asina que la información seya adecuada, coherente y completa.
- De los nomes d'iniciatives sociales pensamos tamién lo

mesmo: amuesen la vitalidá de la sociedá civil nel usu de la llingua, tampoco nesti casu ye un posicionamientu del periódicu. Pero hai que sorrayar que mentanto nel casu anterior cada apaición d'un nome n'asturianu infórmanos de la muerte d'un asturfalante, nésti ye tolo contrario: trátase de los grupos sociales con más vitalidá pola edá y poles xeres que desarrollen y ésti ye un motivu d'enfotu.

Tampoco atopamos un conceutu distintu nes noticies apaecies en castellanu pa informar sobre l'asturianu.

- Tamién equí constatamos que más de dos terceres partes d'esos noticies asoléyense na Selmana de les Lletres. Opinaba Marín Estrada na entrevista que citamos con anterioridá que "el Día de les Lletres es como el día en que el santo sale en procesión". El santu ye motivu de cultu, d'honor y de folixa pero nun ta vivu.
- D'esti mou la llingua pa la prensa d'Asturies ye un oxetu cultural, una parte del nuestro patrimoniu monumental y museísticu y, poro, la Lliteratura tien un tratamientu más dighu na cantidá, un 30% de les noticies, y nel tratamientu dedicáu.
- Si nun ye nestos dos casos: Selmana de les Lletres o aspectos culturales les referencies al asturianu malpenes se ven nes páxines de los diarios. Son mui poques, tán arrexexaes nes páxines pares y a una columna y munches vegaes con unos titulares despeutivos. "Folklore para defender la llingua" o "¿Onde tán los bablistas?"

D'esti mou los periódicos d'Asturies siguen col conceutu diglósicu que, como apuntáramos enantes, condicionó la historia de la nuestra llingua nos caberos ciento cincuenta años. Los llectores malpenes lleguen a ver la so llingua nos papeles y cuando la ven cuasi siempre con eses connotaciones negatives comentaes. Si l'asturianu



nun entra na escuela como llingua normal y vehicular y nos medios escritos de comunicación sigue teniendo esti tratamientu tan ruinu, confirmarás nel futuru lo que lleíamos nes tires cómiques d'Igor Medio en *La Nueva España*: los güelos y los pas van falar n'asturianu mentanto los fíos falarán en castellanu.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES.

- CANO GONZÁLEZ, Ana M<sup>a</sup>, “Averamientu a la hestoria de la Llingua Asturiana”, Uviéu, 1987.,
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis, “Entamu” a JUNQUERA HUERGO, Uviéu, A.L.L.A., 1991.
- IGLESIAS CUEVA, Xosé Ramón, “La lliteratura asturiana ante una crisis rexonal. (1780-1800)”, Lletres Asturianas, 49 (setiembre, 1993) pp. 43-47.
- JUNQUERA HUERGO, Juan, “Gramática asturiana”, ed. de Xosé Lluis García Arias, Uviéu, A.L.L.A. 1991.
- LLERA RAMO, Francisco J. “Consumu cultural de publicaciones en llingua asturiana. Informe”, Uviéu, Serviciu de publicaciones del Principáu, 1993. ( 1994 ) “Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias. 1991”, Uviéu, Serviciu de publicaciones del Principáu, 1994.
- MORÁN, Próspero, “Papeles y estayes comunicatives: un camín per facer”, Lletres Asturianas, 14 (xineru, 1985) pp. 108-110.
- RUIZ DE LA PEÑA, Álvaro, “La Ilustración Asturiana” en Historia de Asturias, III, Uviéu, Ed. Prensa Asturiana, 1990.
- SADEI, “Asturias. Tercera encuesta regional”, Uviéu, Ed. Principado de Asturias, 1987.